

Romontsch, historia ed actualitad – Rätoromanisch in Geschichte und Gegenwart (per mauns dil public presents al referat d'avertura)

Laax, 18.7.2010

Prof. Ricarda Liver

1. Bibliographische Hinweise

- Bezzola, Reto R., *Litteratura dals rumauntschs e ladins*, Cuira 1979
Coray, Renata, *Von der Mumma Romontscha zum Retortenbaby Rumantsch Grischun*. Rätoromanische Sprachmythen, Chur 2008
Grünert, Matthias et al., *Das Funktionieren der Dreisprachigkeit im Kanton Graubünden*, Tübingen/Basel 2008 (*Romanica Helvetica* 127)
Liver, Ricarda, *Rätoromanisch*. Eine Einführung in das Bündnerromanische, Tübingen 2010 (*narr studienbücher*)

2. Zitierte Autoren und Werke (in der Reihenfolge, wie sie im Referat erwähnt werden)

- Giachem Bifrun (1506-72), *L'g Nuof Sainc Testamaint da nos Signer Iesu Christi*, Basel 1560. Moderne Ausgabe: Th. Gartner, *Das Neue Testament*. Erste rätoromanische Übersetzung von Jakob Bifrun 1560, Dresden 1913 (*Gesellschaft für romanische Literatur* 32)
Durich Chiampel (1510-82), *Ûn cudesch da psalms*, Basel 1562. Moderne Ausgabe: J. Ulrich, *Der engadinische Psalter des Chiampel*, Dresden 1906 (*Gesellschaft für romanische Literatur* 9)
- *Raetiae Alpestris Topographica Descriptio*, 1573 vollendet, erstmals publiziert von C.J. Kind, *Ulrici Campelli Raetiae Alpestris Topographica Descriptio*, Basel 1884 (*Quellen zur Schweizer Geschichte* 7)
- *Historia Raetica* 1579, erstmals publiziert von P. Plattner, *Ulrici Campelli Historia Raetica*, vol. 1/2, Basel 1887/1890 (*Quellen zur Schweizer Geschichte* 8/9)
Gian Travers (1483-1563), *Chianzun dalla guerra dagl Chiaste da Müs* (1527, nur in Mss. aus dem 17. Jh. überliefert). Ed. A. und B. Schorta-Gantenbein, *Annalas da la Società Retorumantscha* 56 (1942):7-60
Daniel Bonifaci (ca. 1574-1639), *Curt mussameint dels principals punctgs della Christianevla Religiun*, Lindau 1601
Steffan Gabriel (ca. 1570-16389), *Ilg Vêr Sulaz da pievel ginwan*, Basel 1611
Luci Gabriel (1595-1663), *Ilg Niev Testament da Niess Senger Jesu Christ*, Basel 1948
Gion Antoni Calvenzano (Lebensdaten nicht bekannt), *Curt mossament, et introuidament de quellas causas, las qualas scadin fideuel Christian è culpant da saver*, Milaun 1611
- *In cuort muossament ad introuidament da quellas causas, las qualas scadin fideiuel christgiaun ei culponz da saver*, Milaun 1615
Balzer Alig (1625-77), *Epistolas ad Evangelis sin tuttas domeingias, a firaus ...*, Cuera 1674

3. Zitate

Vorromanische Elemente im bündnerromanischen Wortschatz (die Formen sind surselvisch)
crap ‚Stein‘, *gref* ‚Fels‘, *gonda* ‚Geröllhalde‘, *tegia* ‚Alphütte‘, *signun* ‚Senn‘, *tschess* ‚Adler‘, *camutsch* ‚Gemse‘, *schember* ‚Arve‘, *puauua* ‚Himbeere‘, *trutg* ‚Fussweg, Viehweg‘.

Aus dem Vorwort von Chiampel zum *Cudesch da psalms* (ed. Ulrich p. XX)
siant chia blears d'Ingiadina Dsuot plaundschan fick par quai, ch'eous wlessen chia è fuss u gniss schquitschad oura inqualchiaussa eir in lg plaed d'Suott Puunt Auta, ilg qual saia ad eaus plü in amm, plü chioensch è leiu dad imprendè è da lèr („da sich viele aus dem Unterengadin sehr darüber beklagen, dass sie möchten, dass es auch etwas gäbe oder etwas gedruckt würde in der Sprache von Suot Punt ota (Grenzbrücke zwischen Ober- und Unterengadin), die ihnen lieber sei, einfacher und leichter zu lernen und zu lesen“).